

Iam lucis orto sidere

Zum heiligen Schutzengel (Hymnus)
WAB 18,2

Anton Bruckner (1824–1896)
1886

Tenor I II

1. Iam lu - cis or - to si - de - re di - gna - re, Cu - stos An - ge - le,

Bass I II

9

men - tis — fu - ga - re nu - bi - la et al - ma — fer - re lu - mi - na; re - cta

18

pru - dens e - ex - se - me - com - mo - ne. 8. A - men.

ergänzt von Hg.
added by editors

idus venis qui co
eces, labores, l
um clientis

illuc
ad Regis aulam perferas;
/ reddas Datori munerum.

5. Firma repelle dextera / vim daemonis sub tartara;
carnis retunde fomitem, / superbiae propaginem,
tuis ut armis protegar / palmamque victor consequar.

3. Miserrimum dulcissimo / blandus fove solatio;
salutis ad negotia / me dormitantem concita.
Quando reluctor, argue; / vires labanti suffice.

6. Cordis rigentis ferream / perfringe pertinaciam;
culpa gravatum sacrina / manu potenti subleva
poenasque sonti debitas / fac supplicans ut arceas.

4. Puro refulgens lumine, / quod emicat de Numine!
Me sanctitatis aemulum / a labe serves integrum,
Ne castitatis candida / contaminentur lilia.

7. Fuga ruant quum turbida / mortalis aevi tempora;
caduca fac me temnere, / aeterna semper quaerere,
ut haereat mens fervida / sublimis inter sidera.

8. Urgente pugna lugubri / fortis paventi subveni;
per mortis umbram dirige / defende coram Iudice
laetaque de sententia / fruar perenni gloria.
Amen.

Dt. Übersetzung siehe Rückseite

- | | |
|---|--|
| <p>1. <i>Iam lucis orto sidere / dignare, Custos Angele,
mentis fugare nubila / et alma ferre lumina;
me recta prudens edoce, / ut exsequar, me commune.</i></p> | <p>Schon ist der Stern des Lichtes aufgegangen: Gedenke nun, Schutzengel, die Wolken zu verscheuchen, die meinen Geist umnebeln, und labendes Licht zu bringen. Lehre mich in deiner Voraussicht das Rechte; ermahne mich, es zu befolgen.</p> |
| <p>2. <i>Fidus venis qui coelitus / illuc redisque nuntius!
Preces, labores, lacrimas / ad Regis aulam perferas;
donum clientis parvulum / reddas Datori munerum.</i></p> | <p>Der du als treuer Bote vom Himmel kommst und dorthin zurückkehrst: Trage Bitten, Mühsal und Tränen zum Palast des Königs und bringe sie als armselige Gegengabe des Schützlings dem Geber aller Gaben dar.</p> |
| <p>3. <i>Miserrimum dulcissimo / blandus fove solatio;
salutis ad negotia / me dormitantem concita.
Quando reluctor, argue; / vires labanti suffice.</i></p> | <p>Wenn ich todunglücklich bin, erquicke mich lieblich mit deinem allersüßesten Trost; zu den Werken des Heils treibe mich an, wenn ich schläfrig bin; wenn ich mich sträube, weise mich zurecht; wenn ich wanke, gib mir neue Kraft.</p> |
| <p>4. <i>Puro refulgens lumine, / quod emicat de Numine!
Me sanctitatis aemulum / a labe serves integrum,
Ne castitatis candida / contaminentur lilia.</i></p> | <p>Der du im reinen Lichte widerscheinst, das von der Gottheit hervorstrahlt: im Eifern um Heiligkeit bewahre mich von Makel unversehrt, damit nicht die weißen Lilien der Keuschheit befleckt werden.</p> |
| <p>5. <i>Firma repelle dextera / vim daemonis sub tartara;
carnis retunde fomitem, / superbiae propaginem,
tuis ut armis protegar / palmamque victor consequar.</i></p> | <p>Stoße mit deiner starken Rechten die Macht des Dämon zurück in die Hölle. Dämpfe das Glühen des Fleisches und die Brut des Stolzes, damit ich durch deine Waffen geschützt werde und siegreich die Palme erringe.</p> |
| <p>6. <i>Cordis rigentis ferream / perfringe pertinaciam;
culpa gravatum sacrina / manu potenti subleva
poenasque sonti debitas / fac supplicans ut arceas.</i></p> | <p>Brich die eiserne Verstocktheit des starrsinnigen Herzens; den mit der Bürde der Schuld Beladenen richte mit mächtiger Hand auf, und die Strafen, die der Schuldige verdient, wehre durch deine Fürbitte ab.</p> |
| <p>7. <i>Fuga ruant quum turbida / mortalis aevi tempora:
caduca fac me temnere, / aeterna semper quaerere,
ut haereat mens fervida / sublimis inter sidera.</i></p> | <p>Während die Zeiten des sterblichen Lebens in stürmischer Flucht davoneilen, lass mich das Vergängliche verachten und immer das Ewige suchen, damit mein Geist erhaben zwischen den glühenden Gestirnen bleibe.</p> |
| <p>8. <i>Urgente pugna lugubri / fortis paventi subveni;
per mortis umbram dirige / defende coram Iudice
laetaque de sententia / fruar perenni gloria.
Amen.</i></p> | <p>Wenn mich der Todeskampf bedrängt, komme mir in meiner Furcht kraftvoll zu Hilfe; leite mich durch den Schatten des Todes, verteidige mich vor dem Richter, auf dass ich nach einem glücklichen Urteilsspruch die ewige Herrlichkeit genieße.
Amen.</p> |

Textübertragung (nicht zum Singen geeignet): Thomas Feigenbutz